**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 8.1**

**Đoạn kinh 1 (AN)**

Atha kho Venāgapurikā brāhmaṇagahapatikā yena Bhagavā ten’upasaṃkamiṃsu; upasaṃkamitvā app’ekacce Bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu, app’ekacce Bhagavatā saddhiṃ sammodiṃsu… ekamantaṃ nisīdiṃsu, app’ekacce nāmagottaṃ sāvetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu, appekacce tuṇhībhūtā ekamantaṃ nisīdiṃsu. Ekamantaṃ nisinno kho Venāgapuriko Vacchagotto brāhmaṇo Bhagavantaṃ etadavoca:

“Acchariyaṃ, bho Gotama, abbhutaṃ, bho Gotama! Yāvañc’idaṃ bhoto Gotamassa vippasannāni indriyāni, parisuddho chavivaṇṇo pariyodāto. Seyyathâpi, bho Gotama, sāradaṃ badarapaṇḍuṃ parisuddhaṃ hoti pariyodātaṃ; evamevaṃ bhoto Gotamassa vippasannāni indriyāni parisuddho chavivaṇṇo pariyodāto. Seyyathâpi, bho Gotama, tālapakkaṃ sampati bandhanā pamuttaṃ parisuddhaṃ hoti pariyodātaṃ; evameva bhoto Gotamassa vippasannāni indriyāni parisuddho chavivaṇṇo pariyodāto.”

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Atha** | Rồi | Phụ |
| **2** | **Kho** | Thật sự, thực sự [nhấn mạnh] | Phụ |
| **3** | **Venāgapurika** | Chỉ những gì thuộc về, liên quan đến thành phố Venāgapura | Tính |
| **4** | **Brāhmaṇo** | Bà La Môn | Danh, nam |
| **5** | **Gahapatika** | Chỉ những gì thuộc về tầng lớp gia chủ | Tính |
| **6** | **Yena… tena…** | Ở đâu… ở đó… | Đặc ngữ |
| **7** | **Bhagavant** | Đức Thế Tôn | Danh, nam |
| **8** | **Upasaṅkami** | Đến | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **9** | **Upasaṅkamitvā** | Sau khi đến | Động, bất biến |
| **10** | **Api** | Và, rồi | Phụ |
| **11** | **Ekacca** | Một số người, một số vật | Đại, phiếm |
| **12** | **Abhivādeti** | Đảnh lễ | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **13** | **Ekamantaṃ** | Một bên | Trạng |
| **14** | **Nisīdi** | Ngồi xuống | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **15** | **Saddhiṃ** | Cùng với | Giới từ |
| **16** | **Sammodi** | Chào hỏi | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **17** | **Nāmaṃ** | Tên | Danh, trung |
| **18** | **Nāmagottaṃ** | Họ tên | Danh, trung |
| **19** | **Sāvetvā** | Thông báo, xưng | Động, bất biến |
| **20** | **Tuṇhībhūta** | Yên lặng | Tính |
| **21** | **Nisinna** | Ngồi xuống | Quá phân |
| **22** | **Vacchagotto** | Tên riêng | Danh, nam |
| **23** | **So~sa/taṃ~tad/sā**  **Eso~esa/etaṃ~etad**  **/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **24** | **Avoca** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **25** | **Acchariyaṃ** | Sự vi diệu | Danh, trung |
| **26** | **Bho** | Bạch Ngài [hô cách số ít của Bhavant] | Danh, nam |
| **27** | **Gotamo** | Tên riêng | Danh, nam |
| **28** | **Abbhutaṃ** | Sự phi thường | Danh, trung |
| **29** | **Yāvañcidaṃ** | Ấy là, tức là [yāvaṃ + ca + idaṃ] | Đặc ngữ |
| **30** | **Bhoto** | Ngài [sở hữu, gián bổ cách số ít của Bhavant] | Danh, nam |
| **31** | **Vippasanna** | Thanh tịnh, thuần khiết | Quá phân |
| **32** | **Indriyaṃ** | Căn | Danh, trung |
| **33** | **Parisuddha** | Trong sáng | Quá phân |
| **34** | **Chavi** | Da | Danh, nữ |
| **35** | **Vaṇṇo** | Màu | Danh, nam |
| **36** | **Pariyodāta** | Trong trẻo | Tính |
| **37** | **Seyyathâpi** | Cũng giống như | Đặc ngữ |
| **38** | **Sārada** | Thuộc mùa thu | Tính |
| **39** | **Badaraṃ** | Quả táo | Danh, trung |
| **40** | **Paṇḍu** | Tính vàng [màu sắc] | Tính |
| **41** | **Evamevaṃ** | Cũng giống như vậy | Đặc ngữ |
| **42** | **Tālo** | Cây thốt nốt | Danh, nam |
| **43** | **Pakka** | Chín mọng | Tính |
| **44** | **Sampati** | Vừa mới | Trạng |
| **45** | **Bandhanaṃ** | Cành (thực vật) | Danh, trung |
| **46** | **Pamutta** | Rời khỏi, lìa khỏi | Quá phân |

**Ngữ pháp đoạn kinh 1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 1** |
| **1** | **Danh từ ghép nghịch đảo** | Thông thường khi hai từ đơn A & B được ghép lại thành AB, thì A bổ nghĩa cho B, tuy nhiên, có những trường hợp nghịch đảo:  Từ ghép AB nhưng B bổ nghĩa cho A, trường hợp này VẪN tuân thủ nguyên tắc: A ở dạng nguyên mẫu, B biến đuôi | ***…badarapaṇḍuṃ…*** |

**Đoạn kinh 8 (AN)**

“kammalakkhaṇo, bhikkhave, bālo, kammalakkhaṇo paṇḍito, apadānasobhanī

{apadāne sobhati (syā. kaṃ. pī.)} paññāti {paññatti (?)}.

tīhi, bhikkhave, dhammehi samannāgato bālo veditabbo. katamehi tīhi? kāyaduccaritena, vacīduccaritena, manoduccaritena. imehi kho, bhikkhave, tīhi dhammehi

samannāgato bālo veditabbo.

“tīhi, bhikkhave, dhammehi samannāgato paṇḍito veditabbo. katamehi tīhi? kāyasucaritena, vacīsucaritena, manosucaritena. imehi kho, bhikkhave, tīhi dhammehi

samannāgato paṇḍito veditabbo.

**Chú giải:**

dutiye kāyadvārādipavattaṃ kammaṃ lakkhaṇaṃ sañjānanakāraṇaṃ assāti

**kammalakkhaṇo**.

**apadānasobhanī paññāti** yā paññā nāma apadānena sobhati, bālā ca paṇḍitā ca

attano attano cariteneva pākaṭā hontīti attho.

**Từ vựng đoạn kinh 8**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Kammaṃ** | Nghiệp, việc làm | Danh, trung |
| **2** | **Lakkhaṇaṃ** | Đặc điểm, dấu hiệu | Danh, trung |
| **3** | **Bhikkhu** | Tỳ Kheo | Danh, nam |
| **4** | **Bālo** | Kẻ ngu | Danh, nam |
| **5** | **Paṇḍito** | Bậc trí | Danh, nam |
| **6** | **Apadānaṃ** | Sự loại trừ, lời khuyên, đạo đức, truyền thuyết, cuộc đời | Danh, trung |
| **7** | **Sobhana** | Tỏa sáng, xinh đẹp | Tính |
| **8** | **Sobhati** | Tỏa sáng, rực sáng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **9** | **Paññā** | Trí tuệ | Danh, nữ |
| **10** | **(i)ti** | [ký hiệu trích dẫn] | Phụ |
| **11** | **Ti** | 3 | Số |
| **12** | **Dhammaṃ** | Pháp | Danh, trung |
| **13** | **Samannāgata** | Có, đầy đủ | Tính |
| **14** | **Vedeti** | Biết | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **15** | **Katama** | (Người) gì, (vật) gì  (Người) nào, (vật) nào | Tính |
| **16** | **Kāyo** | Thân | Danh, nam |
| **17** | **Du-** | Xấu, ác, kém (tiêu cực) | Tiền tố |
| **18** | **Caritaṃ** | Hành vi, lối sống | Danh, trung |
| **19** | **Vacī** | Lời nói | Danh, nữ |
| **20** | **Manas** | Tâm | Danh, trung |
| **21** | **Ayaṃ/idaṃ~**  **Imaṃ/ayaṃ** | Người này, vật này | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **22** | **Kho** | [đệm] | Phụ |
| **23** | **Su-** | Thiện, tốt (tích cực) | Tiền tố |
| **24** | **Dutiya** | Lần thứ hai | Tính |
| **25** | **Dvāraṃ** | Cái cửa, chỗ vào | Danh, trung |
| **26** | **Ādi** | Vân vân  [X-ādi] = [X và vân vân] = [X và những sự vật thuộc series của X] | Danh, nam/trung |
| **27** | **Pavatta** | Được tiến hành | Quá phân |
| **28** | **Sañjānanaṃ** | Sự nhận biết, sự nhận thức | Danh, trung |
| **29** | **Kāraṇaṃ** | Hành động, nghĩa vụ, nguyên nhân | Danh, trung |
| **30** | **Assa** | Thì, là, tồn tại | Động, chủ động, cầu khiến |
| **31** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **32** | **Nāma** | Được gọi | Trạng |
| **33** | **Ca** | Và, hoặc | Phụ |
| **34** | **Attan** | Bản thân, mình | Danh, nam |
| **35** | **Eva** | [nhấn mạnh] | Phụ |
| **36** | **Pākaṭa** | Được biết, được biểu hiện | Quá phân |
| **37** | **Hoti** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **38** | **Attho** | Ý nghĩa | Danh, nam |

**Ngữ pháp đoạn kinh 8**

(1) Danh từ Pali có thể được dùng làm tính từ. Hãy xác định trong đoạn kinh trên những danh từ nào có thể đã được dùng làm tính từ.

(2) Từ [sobhanī] trong câu 1 không có trong từ điển Pali, chúng ta cần xác định nghĩa và từ loại của nó theo 5 hướng giải pháp sau: (2.1) So sánh bản Pali của nước quốc giáo khác, (2.2) Tìm những từ gần nó để nắm bắt ý tưởng cốt lõi của nó hay ý tưởng liên quan đến nó, (2.3) Xét bối cảnh câu kinh, đoạn kinh, (2.4) Đọc chú giải, (2.5) Tham khảo bản dịch [Tăng Chi Bộ, Chương 3 Pháp, bài kinh 2]

(3) Với câu chú giải đầu tiên, chúng ta cần nhớ bản Pali gốc không có dấu chấm câu, kể cả văn bản trên có dấu chấm câu nhưng cũng không hoàn toàn đầy đủ, tương đương với một văn bản công việc/hành chính hiện đại trong đời sống. Hãy thử dùng dấu phẩy chấm vào câu đầu tiên đó một cách hợp lý, rồi đọc.

**Bài đọc thêm**

[1] Yaṃ vajjaṃ āvikataṃ, taṃ addhaṃ sodhetabbaṃ (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **2** | **Vajjaṃ** | Lỗi, sai lầm | Danh, trung |
| **3** | **Āvikata** | Được thú nhận | Quá phân |
| **4** | **So~sa/taṃ~tad/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **5** | **Addhaṃ** | Một nửa | Trạng |
| **6** | **Sodhetabba** | Sẽ được sửa chữa | Tương phân |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *A fault confessed is half redressed* | |

[2] Cakkhūsu santesu khettassa, sotāni vanassa honti (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Cakkhuṃ** | Con mắt | Danh, trung |
| **2** | **Santa** | Tồn tại | Hiện phân |
| **3** | **Khettaṃ** | Đồng, ruộng | Danh, trung |
| **4** | **Sotaṃ** | Tai | Danh, trung |
| **5** | **Vanaṃ** | Rừng | Danh, trung |
| **6** | **Hoti** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ Vị trí cách độc lập | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Fields have eyes, and woods have ears* | |

[3] Aggismiṃ avipariṇāmite, nonītaṃ vilīyati vā aṇḍaṃ daḷhayati // aggismiṃ vipariṇāmite, nonītaṃ vilīye vā aṇḍaṃ daḷhayeyya (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Aggi** | Lửa | Danh, nam |
| **2** | **Vipariṇāmita** | Bị thay đổi | Quá phân |
| **3** | **Nonītaṃ** | Bơ | Danh, trung |
| **4** | **Vilīyati** | Tan chảy | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **5** | **Vā** | Và, hoặc | Phụ |
| **6** | **Aṇḍaṃ** | Trứng | Danh, trung |
| **7** | **Daḷhayati** | Cứng chắc, trở nên cứng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **8** | **Vilīye** | Tan chảy | Động, chủ động, cầu khiến |
| **9** | **Daḷhayeyya** | Cứng chắc, trở nên cứng | Động, chủ động, cầu khiến |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ Vị trí cách độc lập | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *The same fire that melts the butter hardens the egg* | |

[4] Niccaṃ pūtigandho vāyitabbo macchena sīsā adhomukhaṃ (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Niccaṃ** | Luôn luôn | Trạng |
| **2** | **Pūti** | Hôi thối | Tính |
| **3** | **Gandho** | Mùi hương | Danh, nam |
| **4** | **Vāyitabba** | Sẽ được phát ra | Tương phân |
| **5** | **Maccho** | Con cá | Danh, nam |
| **6** | **Sīsaṃ** | Đầu, cái đầu | Danh, trung |
| **7** | **Adhomukhaṃ** | Trở xuống, đi xuống | Trạng |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *The fish always stinks from the head downwards* | |

[5] Mayaṃ anekadā viramāma pāpakebhi, garahāya paresaṃ satiyā (Horace)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại, nhân xưng, 1 |
| **2** | **Anekadā** | Thường khi | Trạng |
| **3** | **Viramati** | Tránh xa, kiêng tránh | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **4** | **Pāpaka** | Ác | Tính |
| **5** | **Garahā** | Sự chê trách | Danh, nữ |
| **6** | **Paro/paraṃ/parā** | Người khác, vật khác | Đại, nhân xưng, 3 |
| **7** | **Santa/santa/satī** | Tồn tại, có | Hiện phân |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ Tính từ dùng làm danh từ  @ Vị trí cách độc lập  @ Xuất xứ cách phân ly | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Aliena opprobria saepe absterrent vitiis* | |

[6] Yaṃ labhitabbaṃ āyācanāyava, taṃ na hi bhave sakaṃ te (Publilius Syrus)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **2** | **Labhitabba** | Sẽ được gặt hái | Tương phân |
| **3** | **Āyācanā** | Sự đòi hỏi | Danh, nữ |
| **4** | **Eva** | [Nhấn mạnh] | Phụ |
| **5** | **So~sa/taṃ~tad/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **6** | **Na** | Không | Phụ |
| **7** | **Hi** | Quả thực, bởi vì | Phụ |
| **8** | **Bhavati** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **9** | **Saka** | Của chính mình, của bản thân [ai đó] | Tính |
| **10** | **Te** | Bạn [gián bổ, sở hữu, dụng cụ, xuất xứ cách số ít] | Đại, nhân xưng, 2 |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Alienum est omne quicquid optando evenit* | |

[7] Ekesu ropentesu, eke lunānti (Ngạn ngữ Latin)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Eka** | Một số | Số |
| **2** | **Ropeti** | Gieo trồng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **3** | **Lunāti** | Thu hoạch | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ Biến cách số nhiều của Eka | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Alii sementem faciunt, alii metentem* | |